

구약 역사서 공관 대조의 필요성과 편집 방법

천사무엘*

1. 들어가는 말

성서의 학문용 편집(scholarly editions of the Bible)이란 “독자들로 하여금 성서 원문에 효과적으로 접근하기 위한 도구를 제시해 주는 여러 형태의 편집을 총칭하는 것이다.”¹⁾ 이것은 주로 성서의 본문을 대조하는 방식으로 이루어 지는데, 이를 크게 둘로 나누어 볼 수 있다. 첫째는 같은 본문의 원문과 번역문, 사본 등을 대조하는 경우이다.²⁾ 이 경우 사본들이나 번역문들 간의 차이를 난하주에서 설명하기도 하고, 원문과 번역문의 본문 전체를 대조하기도 한다. 예를 들자면, BHS는 사본들 간의 차이나 번역상의 문제를 난하주에서 간단히 설명하였으며, *The NIV Interlinear Hebrew-English Old Testament* (Grand Rapids: Zondervan Publishing House, 1980)은 히브리어 원문과 영어 번역문을 대조하였다. NRSV, REB, NAB, NJB 등 네 가지 번역을 대조해 놓은 *The Complete Parallel Bible Containing the Old and New Testaments with the Apocryphal/Deuterocanonical Books* (New York/Oxford: Oxford University Press, 1993)도 여기에 속한다. 둘째는 성서 안에 있는 유사본문(similar texts) 혹은 평행본문(parallel texts)끼리를 대조하는 경우이다. 이것은 신약의 공관복음서 본문을 대조하는데 주로 사용되었다.³⁾ 본 글은 두 번째 방식의 학문용 성서 편집에 관

* 한남대학교 구약학 교수.

1) 민영진, “성서의 학문용 편집: 그 필요성과 편집 형태,” 「성경원문연구」 3 (1998/8), 7.

2) 이에 관해서는 Ibid., 7-25를 보라.

3) 최근 바울 서신 대조 본문이 우리말로 출판되었다. J. Paul Sampley, Fred O. Francis, eds., *Pauline Parallels* (Philadelphia: Fortress Press, 1992), 나채운 편역, 「바울 서신 대조 연구」(서울: 대한기독교서회, 1998). 이 책은 「개역개정판」 본문을 사용하였다. 우리말로 된 ‘구약 역사서 대조 본문’은 이종록의 「사무엘-열왕기와 역대 본문 대조」(서울: 한국장로교출판사, 1995)가 있는데, 이 책은 사무엘기와 열왕기를 주본문으로 하여 역대 본문을 대조시키고 있으며, 「개역」 본문을 사용하였다.

한 것으로, 구약 역사서의 평행 본문 대조 편집의 필요성과 유용성 그리고 역대지를 중심으로 우리말 공관 대조의 편집 방법 등에 대해서 살펴보고자 한다.

2. 구약 역사서 평행본문 대조

2.1. 종류

구약성서에 내용이 같거나 유사한 본문들이 산재해 있지만, 사무엘기와 열왕기 그리고 역대지에 쓰여 있는 내용만큼 방대하게 중복되는 내용은 없다. 이 책들의 본문을 대조한 주요 책들이 출판되어 유용하게 사용되고 있는데, 이를 둘로 나누어 볼 수 있다. 즉, ‘평행본문 연대순배열’(harmony)과 ‘공관 대조 편집’(synoptic parallel)이다.

2.1.1. 평행본문 연대순배열

평행본문 연대순배열은 하나의 일관되고 통일된 이야기나 내용을 제시하기 위하여 평행본문들을 사건순 혹은 시대순으로 묶어 놓은 책을 말한다. 이것은 어떤 시대나 사건에 관한, 가능한 모든 평행본문을 제시하여 독자로 하여금 이에 관한 역사적 내용을 이해하도록 돕는데 그 목적이 있다.⁴⁾

William Day Crockett, *A Harmony of Samuel, Kings, and Chronicles* (Grand Rapids: Baker Book House, 1985). Pp. 365.

이 책은 1884년에 번역된 영어 성서를 본문으로 하여 1897년에 출판된 것을 미국 베이커 출판사에서 1951년에 개정하여 발행하였고 1985년에 재판을 펴냈다. 사무엘기, 열왕기, 역대지에 나와 있는 유다와 이스라엘 왕국의 역사기록을 연대순으로 배열하고자 했다. 예를 들자면, 사무엘기하 8:3-8에 나와 있는 다윗의 전쟁 이야기를 둘로 나누어, 3, 4, 7, 8절과 이들의 대조 본문에 “하닷에셀과의 전쟁(Decisive Campaign Against Hadadezer)”이라는 제목을 붙여 86번의 위치에 놓고, 5절과 6절을 “다마스쿠스의 정복(Subjugation of Damascus)”이

4) J. C. Endres, W. R. Millar, J. B. Burns, eds., *Chronicles and Its Synoptic Parallels in Samuel, Kings, and Related Biblical Texts* (Collegeville: Liturgical Press, 1998), xvi.

라는 제목을 붙여 87번의 위치에 두었다.

James Newsome, *A Synoptic Harmony of Samuel, Kings, and Chronicles With Related Passages from Psalms, Isaiah, Jeremiah and Ezra* (Grand Rapids: Baker Book House, 1986). Pp. 275.

이 책은 사무엘기상 31장부터 열왕기하 마지막 장까지의 내용을 선도본문 혹은 주본문(the lead text)으로 하고 있으며, 역대지와 다른 구약의 책들에 나와 있는 관련 본문을 평행본문으로 소개한다. 주본문은 각 페이지의 왼편에, 평행본문은 오른편에 제시하고 있다. 평행본문이 없는 경우에는 전체 페이지에 주본문을 제시했다. 경우에 따라서는 세 부분으로 나누어 대조 본문을 실기도 했다. 영어 성서 중 RSV를 사용하고 있으며, 필요에 따라 저자 자신의 번역으로 대치하기도 했다.

2.1.2. 공관 대조

공관 대조는 어떤 내용이 서로 일치하고 어떤 내용이 그렇지 못한지를 쉽게 분별할 수 있도록 어느 한권의 책을 주본문으로 하고 이에 대한 유사 본문 혹은 평행 본문을 대조하여 놓은 책을 말한다. 본문의 문학적 순서를 존중한다는 특징을 가지고 있다.⁵⁾

Primus Vannutelli, *Libri Synoptici Veteris Testamenti seu Librorum Regum et Chronicorum Loci Paralleli* (Rome: Pontifical Biblical Institute, 1931-34). Pp. 701.

두 권으로 된 이 책은 700쪽 이상의 방대한 본문에 히브리어 마소라 본문(MT)과 그리스어 칠십인역(LXX) 본문(Codex Vaticanus)을 대조시켜 놓았는데, 두 페이지를 사용하여 왼쪽 페이지에는 전자를, 오른쪽 페이지에는 후자를 배열했다. 그리고 각각의 페이지에서 왼쪽 난에는 사무엘기-열왕기, 오른쪽 난에는 역대지의 평행본문을 배치했으며, 역대지 본문이 주본문의 역할을 하도록 했다. 평행본문이 없는 경우에는 비워두었다. 본문비평장치에서는 불가타의 라틴어 본문과 요세푸스의 고대 유대사(Antiquities of the Jews)의 그리스어 본문도 적절히 인용했다.

5) Ibid.

Abba Bendavid, *Maqbilot baMiqra* [Parallels in the Bible] (Jerusalem: Carta, 1972). Pp. 219.

히브리어 본문을 사용하고 있는 이 책은 오른쪽 난에 사무엘기하 31장-에스라기 2장까지를 주본문으로 배열하고, 왼쪽 난에는 역대지 본문을 대조시켰다. 오른쪽에 주본문을 놓은 것은 히브리어로 출판되는 책들에서 전형적으로 찾아볼 수 있다. 역대지와 신명기역사서 이외에도, 경우에 따라서 다른 책들의 평행본문을 중간 난에 배열했다. 평행본문의 철자나 표기 등의 사소한 차이는 빨간색으로 표시하기도 했다.

Jürgen Kegler and Matthias Augustin, *Synopse zum Chronistischen Geschichtswerk* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 1984). Pp. 241.

이 책은 독일어권 학생들을 위하여 편집되었으며 모든 성서 본문이 히브리어로 나타난다. 주본문인 역대지 본문은 오른쪽 난에, 사무엘기와 열왕기의 평행본문은 왼쪽 난에 배열하였다. 그리고 히브리 성서의 다른 책에 있는 평행본문은 중간 난에 배열했다. 양식비평적인 단위로 본문을 분류했다.

John C. Endres, William R. Millar, John Barclay Burns, eds., *Chronicles and Its Synoptic Parallels in Samuel, Kings, and Related Biblical Texts* (Collegeville: Liturgical Press, 1998). Pp. 356.

영어권 학생들을 위하여 출판된 이 책은 평행본문을 고려하면서 새로운 영어번역을 시도하였다. BHS를 원문으로 하였고, 고유명사는 대부분 NRSV의 표시 방식을 따랐다. 각 페이지의 왼쪽 난에 역대지 본문을 주본문으로 배열하였으며, 사무엘기와 열왕기 그리고 히브리 성서의 다른 책들에 있는 평행본문들은 오른쪽에 제시하였다. 평행본문이 두 개 이상 있을 경우에는 첫 번째 평행본문의 오른쪽에 차례대로 놓았다. 역대지 본문 자체 내에 있는 평행본문은 맨 오른쪽 난에 제시했다. 평행본문이 없을 경우에는 전체 페이지에 역대지 본문을 제시했고, 사무엘기하 31-열왕기하 25장까지의 본문 중 역대지와 평행 관계가 없는 본문은 왼쪽 난은 비워놓고 오른쪽에 배열하였다.

2.2. 활용 범위

구약 역사서의 평행본문 대조는 성서를 연구하는데 다양하게 활용될 수 있다. 이 중 몇 가지를 실례로 들자면 다음과 같다. 첫째로, 성서 번역과정에서의 활용이다. 성서를 번역할 때 고려해야 할 중요사항 중의 하나는 번역의 통일성이다. 원문이 완전히 일치하는 문장이나 구절은 전체 문맥을 이해하는데 특별한 문제가 없는 한 통일되게 번역해야 한다. 또한, 한두 단어의 차이로 인하여 원문이 완전히 일치하지 않지만, 내용이 거의 같은 경우에도 마찬가지이다. 이때 평행본문 대조는 평행본문의 확인과 이 본문들의 일관된 번역을 위해서 활용될 수 있으며, 교정 과정에서도 번역의 통일성을 무시하는 실수를 막을 수 있다. 역대지와 사무엘기-열왕기에는 많은 평행본문들이 있기 때문에 이에 관한 정리된 책의 활용은 성서번역 작업을 위해서 필요하다.

둘째로, 성서 언어를 연구하는데 활용될 수 있다. 평행본문의 비교 연구는 단어, 문장, 언어 형태의 다양한 사용 방법을 고찰해 볼 수 있다. 그리고 이러한 연구를 통하여 성서 언어의 변천 과정을 추적하거나 본문의 연대를 추정할 수 있으며, 성서 본문의 역사를 재구성할 수 있다. 예를 들자면, 역대지가 사무엘기나 열왕기보다 더 후대인 페르시아 시대에 완성되었다는 것은 일반적으로 인정되고 있다. 따라서 이 두 본문 간의 언어학적 비교 연구는 성서 히브리어의 역사적 변천을 추정하는데 도움이 되며, 다른 평행본문과의 비교연구 역시 이러한 변천을 추정하는데 기여할 수 있다. 또한 이와 같은 언어학적 본문 비교 연구를 통하여, 소위 “원래의 본문(the original text)” 혹은 “최초의 본문(the earliest text)”이 무엇이고 소위 “고정된 본문(the fixed text)” 혹은 “최종 본문(the final text)”이 무엇인지를 추정해 볼 수 있다.

셋째로, 성서 해석학에서의 활용이다. 예를 들자면, 유사본문 혹은 평행본문 간의 비교 연구는 자료비평, 양식비평, 편집비평 등에 활용되어 본문들간의 일치와 차이를 설명하는 가설들을 만들게 한다. 그리고 어느 자료가 더 오래되었으며 그 전승 과정에서의 변화는 무엇인지 그리고 그러한 변화를 야기시킨 최종 편집자의 의도는 무엇인지 등에 대하여 답하게 한다. 평행본문 대조는 이와 같은 통시적(diachronic) 성서 해석 뿐만 아니라, 공시적(synchronic) 성서 해석에도 유용하게 사용될 수 있다. 예를 들자면, 공시적 방법 중 신 문학비평(new criticism)은 본문의 심미적인 면들을 부각시키는데, 평행본문의 비교는 문학적 표현의 차이와 변화, 그리고 이로 인한 문학적 강조점과 의미의 변화 등을 찾아내는데 용이한 도구로 사용될 수 있다. 또한, 성서 안의 성서 해석을 연구하는 소위 내적 성서 주석(inner biblical exegesis)을 고찰하는 데도 활용될 수 있다.⁶⁾ 예를 들자면, 역대지의 저자는 신명기 역사서를 재해석하는, 소위 미드라쉬

(midrash) 형태의 성서 해석을 시도했다고 보는 견해들이 제기되었는데, 이러한 유형의 성서 해석사를 연구하는데 사용될 수 있다.

넷째로, 고대 이스라엘 역사를 재구성할 때, 자료 비교를 위하여 유용하게 사용될 수 있다. 하나의 사건이나 이야기에 대하여 다양한 자료가 존재할 때, 이들 에 대한 비교 연구는 필수적이다. 이를 통하여 역사가는 각 자료의 시각이나 관점의 차이, 강조점, 일차적 자료로서의 가치 여부 등을 판단하게 된다. 예를 들자면, '역대'와 '사무엘기-열왕기'의 평행 대조 본문은 각 사건에 대한 역대지사와 신명기사가의 시각적 차이와 강조점이 무엇이고, 어느 자료가 역사를 재구성하는데 더 유용한지를 비교, 판단하는데 필요하다.

3. 우리말 성서와 평행본문 번역

우리말 성서는 평행본문을 얼마만큼 고려하면서 원문을 번역하였는가? 열왕기상 7:23, 25과 역대지하 4:2, 4을 중심으로 살펴보자. 상기한 두 평행본문은 BHS에서 세 군데를 제외하고 완전히 일치한다. 그러나 이 세 군데 중 두 군데의 미세한 차이는 본문비평을 통해서 일치시킬 수 있고, 한 군데는 교환하여 사용할 수 있는 접속사들이므로 번역상 차이가 없다. 따라서 번역의 통일성을 진지하게 고려하고 있는 영어 성서, 즉 NRSV, REB, NJB 등은 이 두 본문을 완전히 일치하게 번역하였는데, NRSV의 예를 들면 다음과 같다.

NRSV

왕상 7:23 = 대하 4:2	왕상 7:25 = 대하 4:4
Then he made the molten sea; it was round, ten cubits from brim to brim, and five cubits high. A line of thirty cubits would encircle it completely.	It was mounted on twelve oxen, three facing north, three west, three south, and three east, their hindquarters turned inwards; the Sea rested on top of them.

6) 이러한 형태의 연구에 대해서는 M. Fishbane, *Biblical Interpretation in Ancient Israel* (Oxford: Clarendon Press, 1985)를 참고하라.

그러나 NAB, GNB, NJPS 등은 약간의 차이를 보여주고 있는데, NAB를 실례로 들면 다음과 같다.

NAB

왕상 7:23, 25	대하 4:2, 4
The sea was then cast; it was made with a circular rim, and measured ten cubits across, five in height, and thirty in circumference. (23)	He also made the molten sea. It was perfectly round, ten cubits in diameter, five in depth, and thirty in circumference; (2)
This rested on twelve oxen, three facing north, three facing west, three facing south, and three facing east, with their haunches all toward the center, where the sea was set upon them. (25)	It rested on twelve oxen, three facing north, three west, three south, and three east, with their haunches all toward the center; the sea rested on their backs. (4)

이제 우리말 번역 성서는 어떠한지 「개역개정판」(1998), 「공동번역」(1977), 「표준새번역」(1993)을 차례로 살펴보자.

「개역개정판」

왕상 7:23, 25	대하 4:2, 4
또 바다를 부어 만들었으니 그 직경이 십 규빗이요 그 모양이 둥글며 그 높이는 다섯 규빗이요 주위는 삼십 규빗 줄을 두를 만하며 (23)	또 놋을 부어 바다를 만들었으니 지름이 십 규빗이요 그 모양이 둥글며 그 높이는 다섯 규빗이요 주위는 삼십 규빗 길이의 줄을 두를 만하며 (2)
그 바다를 소 열두 마리가 받쳤으니 셋은 북쪽을 향하였고 셋은 서쪽을 향하였고 셋은 남쪽을 향하였고 셋은 동쪽을 향하였으며 바다를 그 위에 놓았고 소의 뒤는 다 안으로	그 바다를 놋쇠 열두 마리가 받쳤으니 세 마리는 북쪽을 향하였고 세 마리는 서쪽을 향하였고 세 마리는 남쪽을 향하였고 세 마리는 동쪽을 향하였으며 바다를 그 위에 놓았고

두었으며 (25)	소의 엉덩이는 다 안으로 향하였으며 (4)
-----------	-------------------------

위 본문의 경우, 「개역개정판」은 평행본문의 번역상의 통일성을 고려하지 않았다. 예를 들자면, 히브리어로는 같은 단어로 표현된 것을 번역할 때, “지름”과 “직경”, “소의 뒤”와 “소의 엉덩이”를 혼용하여 사용하면서 하나의 단어로 통일시키지 않았다. 또, 소를 셀때에도 역대지 본문에서는 “세마리”로 했지만, 열왕기 본문에서는 그냥 “셋”이라고 번역했다. 그러나 평행본문의 번역상의 통일성을 유지하는 본문도 많이 찾아 볼 수 있는데, 예를 들자면, 대하 10:1, 4와 왕상 12:1, 4, 대하 18:4 이하와 왕상 22:5 이하 등이다.

「공동번역」

왕상 7:23, 25	대하 4:2, 4
그 다음 그는 바다모형을 둥글게 만들었다. 한 가장자리에서 다른 가장자리에까지 직경이 십 척, 높이가 다섯 척, 둘레가 삼십 척 되었다.(23)	그 다음 그는 바다모형을 둥글게 만들었다. 한 가장자리에서 다른 가장자리에까지 직경이 십 척, 높이는 오척이었다. 줄로 십 척이 되었다.(2)십 척이 되었다.(2)
그 다음 그는 바다모형을 둥글게 만들었다. 한 가장자리에서 다른 가장자리에까지 직경이 십 척, 높이가 다섯 척, 둘레가 삼십 척 되었다.(23)	그 다음 그는 바다모형을 둥글게 만들었다. 한 가장자리에서 다른 가장자리에까지 직경이 십 척, 높이는 오척이었다. 줄로 그 둘레를 한 바퀴 돌리면, 삼십 척이 되었다.(2)
이 바다는 황소 열 두 마리 위에서 있었는데 세 마리는 북, 세 마리는 서, 세 마리는 남, 세 마리는 동을 바라보고 있었다. 바다가 이 소들 위에 놓였고 소의 꼬무니는 안쪽을 향해 있었다.(25)	바다는 이 열 두 마리 소 등에 얹혀 있었는데, 세 마리는 북쪽을 바라보고 세 마리는 서쪽을 바라보고 세 마리는 남쪽을 바라보고 세 마리는 동쪽을 바라보고 서 있었다. 이 소들은 모두 궁둥이를 안쪽으로 하고 등으로 바다를 떠받치고 있었다.(4)

「공동번역」 역시 위의 평행본문을 번역할 때 통일성을 고려하지 않았다. 공동번역 편집자는 역대지 본문의 난하주에 대하 4:2-5가 열왕기상에서 평행본문

을 찾아 볼 수 있다는 것을 독자들에게 알려주기 위하여 “2-5은 왕상 7:23-26을 보라”고 각주를 달았지만, 정작 두 본문의 번역상의 통일성은 무시했다. 공동번역의 다른 곳에서도 평행본문의 번역상의 통일성을 찾아보기 힘들다.

「표준새번역」

왕상 7:23, 25	대하 4:2, 4
그 다음에 후람은 놋쇠를 부어서 바다 모양 물통을 만들었는데, 그 바다 모양 물통은, 지름이 열 자, 높이가 다섯 자, 둘레가 서른 자이고, 둥근 모양을 한 물통이었다. (23)	그 다음에 후람은 또 놋쇠를 부어서 바다 모양 물통을 만들었는데, (이하는 좌동). (2)
또한 열두 마리의 놋쇠 황소가 바다 모양 물통을 떠받치고 있는데, 세 마리는 북쪽을 바라보고, 세 마리는 서쪽을 바라보고, 세 마리는 남쪽을 바라보고, 세 마리는 동쪽을 바라보고서 있는데, 등으로 바다 모형을 떠받치고 있었다. 황소는 모두 엉덩이를 안쪽으로 향하고 있었다. (25)	(4절 전체가 좌동)

「표준새번역」은 평행본문의 번역상의 통일성을 진지하게 고려하였다. 각 문단의 처음에 제목을 붙였으며, 이 본문과의 평행본문이 성서의 다른 부분에 있을 경우에 제목 옆의 괄호에 소개하였다. 이러한 노력에도 불구하고 평행본문의 번역상의 문제는 표준새번역에서도 발견된다. 예를 들자면, 위의 도표에서 보는대로 대하 4:2의 경우 “또”자를 추가한 것은 독자의 본문 이해를 돕기 위하여 의도적으로 불가피하게 시도한 것이라고 할 수 있다. 그러나 왕상 10:28과 대하 1:16은 번역상 일치시킬 수 있는 본문이지만, 표현상 작은 차이를 보여주고 있다.

「표준새번역」

왕상 10:28	대하 1:16
솔로몬은 말을 이집트와 구에로부터 수입하였는데, 왕실 무역상을 시켜	솔로몬은 말들을 이집트와 구에에서 수입하였는데, 왕실 무역

서, 구에에서 사들였다.	상들을 시켜 구에에서 사들였다.
---------------	-------------------

이 경우 번역자는 분명히 평행본문을 고려하면서 번역을 시도하였지만, “말”과 “말들”, “무역상”과 “무역상들”, “구에로부터”와 “구에에서”, “시켜서,”와 “시켜” 등에서 표현의 일치를 이루지 못하였다. 이것은 번역자의 실수일 수도 있고 교정과정에서 평행본문 번역의 통일성을 간과했을 수도 있다. 이러한 차이는 비록 사소한 것이지만, 평행본문 대조를 활용했다면 보다 더 정교하게 처리할 수 있었을 것이다.

4. 구약 역사서 공관 대조의 편집 방법

성서의 학문용 편집으로서의 구약 역사서 공관 대조를 편집하는 방법은 다양하게 시도될 수 있지만, 크게 세 가지 방식이 가능하다. 첫째는 ‘사무엘기상 31장 - 열왕기하 25장’을 주본문으로 하는 것이고, 둘째는 ‘역대지’ 본문을 주본문으로 하는 경우이다. 셋째는 이 둘을 종합하는 방식으로 ‘역대지’ 본문을 주본문으로 하되, ‘사무엘기상 31장 - 열왕기하 25장’의 본문 중 이와 평행본문이 없는 경우에는 전자의 난을 비워두고 후자와 이의 평행본문을 제시하는 경우이다. 본 글에서는 세 번째 방식을 활용하여, 우리말 공관 대조를 편집하는 방법을 제시하고자 한다.⁷⁾

4.1. 본문 배열

(1) 한쪽 페이지가 에이포(A4) 용지의 크기인 두 페이지를 사용하여, 왼쪽 페이지에는 히브리어 원문을, 오른쪽 페이지에는 이에 대한 우리말 본문을 배열한다.

왼쪽 페이지: 히브리어 본문 배열	오른쪽 페이지: 우리말 본문 배열
--------------------	--------------------

7) 본 글에서 제시하는 편집 방법은 J. C. Endres, et al, eds., *Chronicles and Its Synoptic Parallels*를 주로 참고 하였다.

(2) 역대지 본문을 주본문으로 하고 이를 각 페이지의 왼쪽 난에 배열하며, 이와 평행본문을 오른쪽 난에 배열한다.

(3) 주본문의 평행본문이 없을 경우, 역대지 본문을 전체 페이지에 펼쳐 놓는다.

(4) 평행본문이 둘 이상일 경우 차례대로 배열하되, 사무엘기-열왕기의 본문을 주본문 다음에 배치한다.

(5) 사무엘기상 31장 - 열왕기하 25장의 본문 중 역대지와 평행본문이 없는 경우 주본문의 난을 비워두고 이를 배열하며, 이의 평행본문이 히브리 성서의 다른 부분에 있을 경우 이를 오른쪽에 배치한다.

(6) 역대지 본문의 구분과 각 문단에 대한 제목 설정은 세계성서공회(United Bible Society)의 체계를 따른다.⁸⁾

4.2. 평행본문

(1) 평행본문은 크게 둘로 나눌 수 있는데, 수평적 평행본문(horizontal parallels=external parallels)과 수직적 평행본문(vertical parallels=internal parallels)이다. 전자는 어느 한 문서나 책의 본문이 다른 문서나 책의 본문과 평행인 경우를 말하며, 후자는 같은 문서나 책에 있는 평행본문을 가리킨다. 본 글은 이 둘을 모두 고려한다.

(2) 본 글은 역대지의 일차 수평적 평행본문(external primary parallels)을 찾아 볼 수 있는 주요 히브리 성서의 책으로 사무엘기, 열왕기, 창세기, 출애굽기, 시편, 예레미야서 등을 고려한다.

(3) 본 글은 수직적 평행본문도 고려하기 때문에 역대지 안에 있는 평행본문도 제시한다.

(4) 역대지와 평행본문이 없는 사무엘기-열왕기의 본문을 제시할 경우, 이의 평행본문이 있으면 함께 제시한다.

4.3. 본문 번역

8)The United Bible Societies' Helps for Translators. Vol. IV. *Section Headings and Reference System for the Bible*, ed., Robert G. Bratcher. Part I. *Section Headings for the Old Testament* (London: United Bible Societies, 1961).

(1) 왼쪽 페이지에 제시하는 히브리어 본문은 BHS를 사용하며, 오른쪽 페이지에 제시하는 우리말 번역은 표준새번역을 사용하되, 본 글의 번역 및 편집 원칙과 다른 경우 번역의 평행본문의 통일성을 고려하여 새로운 번역을 시도한다. (2) 우리말 번역은 히브리 성서의 원문에 충실하도록 한다.

(3) 번역시 우리말 표현의 어려움으로 인하여 추가되는 단어나 다른 방식의 번역은 []안에 넣는다.

(4) MT의 케레(Qere)를 사용할 경우 난하주에 이를 표기한다.

(5) BHS와 우리말 성서의 장절 구분이 다를 경우 이를 모두 표기하되 다음과 같은 방식으로 한다 -- 대상 5:27-6:15히 (6:1-30한). 여기에서 “히”는 히브리 성서를 “한”은 우리말 성서를 뜻한다.

4.4. 실례

본 글에서는 히브리어와 우리말의 본문 대조 몇 가지 실례를 제시한다. 히브리어 본문은 왼쪽 페이지에, 우리말 본문은 오른쪽 페이지에 배열한다.

4.4.1. 역대지와 사무엘기의 두 평행본문 공관 대조

4.4.1.1. 히브리어 본문 대조

다윗이 이스라엘의 왕이 되다

대상 11:1-3 // 삼하 5:1-5

대상 11	삼하 5
1 וַיִּקְבְּצוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַיּוֹד חֲבֹרֹנָה לֵאמֹר הֲנֵנוּ עִמָּךָ וּבִשְׂרָף אֲנַחְנוּ:	1 וַיָּבֹאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַיּוֹד חֲבֹרֹנָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר הֲנֵנוּ עִמָּךָ וּבִשְׂרָף אֲנַחְנוּ:
2 גַּם־חֲמֹמַיִם גַּם־שִׁלְשׁוּם גַּם בְּהִיּוֹת שְׂאוּל מֶלֶךְ אֶתְּהָ הַמוֹצִיא וְהַמְבִּיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֵךְ אֶתְּהָ תִרְעָה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּהָ תִהְיֶה לְנֶגֶד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל:	2 גַּם־חֲמֹמַיִם גַּם־שִׁלְשׁוּם בְּהִיּוֹת שְׂאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אֶתְּהָ הַיּוֹצֵא מוֹצִיא וְהַמְבִּיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ יְהוָה לֵךְ אֶתְּהָ תִרְעָה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּהָ תִהְיֶה לְנֶגֶד עַל־יִשְׂרָאֵל:
3 וַיָּבֹאוּ כָּל־זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ	3 וַיָּבֹאוּ כָּל־זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ

<p>חֲבֹנָה וַיִּכְרַת לָהֶם הַיּוֹד בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־הַיּוֹד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כַּדָּבָר יְהוָה בְּיַד־שְׂמוּאֵל: 5</p>	<p>חֲבֹנָה וַיִּכְרַת לָהֶם הַמֶּלֶךְ הַיּוֹד בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־הַיּוֹד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל: 5</p> <p>4 בְּרִשְׁלֵשִׁים שָׁנָה הָיָה הַיּוֹד בְּמַלְכוּת אַרְבָּעִים שָׁנָה מֶלֶךְ:</p> <p>5 בְּחֶבְרוֹן מֶלֶךְ עַל־יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וַשֵּׁשֶׁת חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה:</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4.4.1.2. 우리말 본문 대조

다윗이 이스라엘의 왕이 되다
 대상 11:1-3 // 삼하 5:1-5

대상 11	삼하 5
<p>1 온 이스라엘이 헤브론에 있는 다윗에게 몰려와서 말하였다. “보소서, 우리는 당신 [임금님]과 한 골육입니다.</p> <p>2 전에 사울이 왕일 때에도, 이스라엘 [군대]을 거느리고 출전하셨다가 다시 데리고 돌아오신 분이 바로 당신 [임금님]이십니다. 그리고 주 당신 [임금님]의 하나님께서 ‘네가 나의 백성 이스라엘의 목자가 될 것이며, 네가 나의 백성 이스라엘의 통치자가 될 것이다’ 하고 당신께 말씀하셨습니다.”</p> <p>3 그리하여 이스라엘의 모든 장로가 헤브론으로 왕을 찾아오니, 다윗이 헤</p>	<p>1 이스라엘의 모든 지파가 헤브론에 있는 다윗에게 찾아가서 말하였다. “보소서, 우리는 당신 [임금님]과 한 골육입니다.</p> <p>2 전에 사울이 우리의 왕일 때에도, 이스라엘 [군대]을 거느리고 출전하셨다가 다시 데리고 돌아오신 분이 바로 당신 [임금님]이십니다. 그리고 주께서 ‘네가 나의 백성 이스라엘의 목자가 될 것이며, 네가 이스라엘의 통치자가 될 것이다’ 하고 당신께 말씀하셨습니다.”</p> <p>3 그리하여 이스라엘의 모든 장로가 헤브론으로 왕을 찾아오니, 다</p>

<p>브론에서 주님 앞으로 나아가 그들과 언약을 세웠다. 그리고 그들은, 주께서 사무엘을 시켜서 말씀하신 대로, 다윗에게 기름을 부어 [이스라엘의] 왕으로 삼았다.</p>	<p>윗 왕이 헤브론에서 주님 앞으로 나아가 그들과 언약을 세웠다. 그리고 그들은 다윗에게 기름을 부어 이스라엘의 왕으로 삼았다.</p> <p>4 다윗은 서른 살에 왕이 되어서, 사십 년 동안 다스렸다.</p> <p>5 그는 헤브론에서 일곱 해 여섯 달 동안 유다를 다스리고, 예루살렘에서 서른세 해 동안 온 이스라엘과 유다를 다스렸다.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4.4.2. 역대지와 사무엘기의 세 평행본문 공관 대조

4.4.2.1. 히브리어 본문 대조

예루살렘에서 낳은 다윗의 자녀들
대상 14:3-7 // 삼하 5:13-16 // 대상 3:5-9

대상14	삼하5	대상3
<p>3 וַיִּקַּח הָיִיד עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלַם וַיֵּלֶד הָיִיד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת:</p>	<p>13 וַיִּקַּח הָיִיד עוֹד פְּלִגְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַם אַחֲרֵי בֹאוֹ מִחֶבְרוֹן וַיֵּלֶדוּ עוֹד לְהָיִיד בָּנִים וּבָנוֹת:</p>	<p>5 וְאַלְהָה נִוְלְדוּלוֹ בִירוּשָׁלַם שְׁמֹעָא וְשׁוֹבֵב וְנָתָן וְשִׁלְמוֹה אַרְבַּעָה לְבַת־שְׁמוֹעָה בַת־עַמִּיאֵל:</p>
<p>4 וְאַלְהָה שְׁמוֹת הַיְלִידִים אֲשֶׁר הָיִידוּ בִירוּשָׁלַם שְׁמוֹעָה וְשׁוֹבֵב נָתָן וְשִׁלְמוֹה:</p>	<p>14 וְאַלְהָה שְׁמוֹת הַיְלִידִים לוֹ בִירוּשָׁלַם שְׁמוֹעָה וְשׁוֹבֵב וְנָתָן וְשִׁלְמוֹה:</p>	<p>6 וַיְבַרְךְ וְאַלְיִשְׁמוֹעָה וְאַלְפָּלַט:</p>
<p>5 וַיְבַרְךְ וְאַלְיִשְׁמוֹעָה וְאַלְפָּלַט:</p>	<p>15 וַיְבַרְךְ וְאַלְיִשְׁמוֹעָה וְנַפְגִּי וְנַפְיִיעָה:</p>	

6 וַנָּהָה וַנִּפְּנֵה וַיִּפְּעוּ:		7 וַנָּהָה וַנִּפְּנֵה וַיִּפְּעוּ:
7 וְאֵלֶּיֶם וּבְעִלְיָדָע וְאֵלֶּיֶם:	16 וְאֵלֶּיֶם וְאֵלֶּיֶם וְאֵלֶּיֶם:	8 וְאֵלֶּיֶם וְאֵלֶּיֶם וְאֵלֶּיֶם:
וְאֵלֶּיֶם:	וְאֵלֶּיֶם: 7	וְאֵלֶּיֶם חֲשֵׁהָ:

4.4.2.2. 우리말 본문 대조

예루살렘에서 낳은 다윗의 자녀들
대상 14:3-7 // 삼하 5:13-16 // 대상 3:5-9

대상 14	삼하 5	대상 3
3 다윗은 예루살렘에서 또 아내들을 맞아, 또 자녀들을 낳았다.	13 다윗이 헤브론을 떠난 뒤에, 예루살렘에서 또 후궁들과 아내들을 맞아, 또 자녀들을 낳았다.	
4 그가 예루살렘에서 낳은 아이들의 이름은 삼무아와 소밧과 나단과 솔로몬과	14 그가 예루살렘에서 낳은 아이들의 이름은 삼무아와 수밧과 나단과 솔로몬과	5 그가 [다윗이] 예루살렘에서 낳은 이들은 [아이들은] 다음과 같다. 시므아와 소밧과 나단과 솔로몬, 이 넷은 암미엘의 딸 밧세바와의 사이에서이다.
5 입할과 엘리수아와 엘벨렛과	15 입할과 엘리수아와 네벅과 야비아와	6 [또] 입할과 엘리사마와 엘리벨렛과
6 노가와 네벅과 야비아와		7 노가와 네벅과 야비아와
7 엘리사마와 브엘라다와 엘리벨렛이다.	16 엘리사마와 엘라다와 엘리벨렛이다.	8 엘리사마와 엘라다와 엘리벨렛, 이렇게 아홉이다.

4.4.3. 역대지, 열왕기, 예레미야의 세 평행본문 공관 대조

4.4.3.1. 히브리어 본문 대조

시드기야의 통치

대하 36:11-17 // 왕하 24:18-20 // 렘 52:1-3

대하36	왕하24	렘52
<p>11 בְּעֶשְׂרִים וָאֶחָת שָׁנָה צָדְקָהּוּ בְּמַלְכוֹ וָאֶחָת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם: 12 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלְּפָנָיו יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא מִפִּי יְהוָה:</p> <p>13 וְגַם בַּמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר מָרַד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוּ בֵּאלֹהִים וַיִּקְשׁ אֶת־עַרְפוֹ וַיֹּאמִין אֶת־לִבּוֹ מִשׁוֹב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:</p> <p>14 גַּם כָּל־שָׂרֵי הַכְּהֻנִים וְהָעָם הֵרְבוּ לַמַּעֲוֹל־מַעַל כָּכֹל תַּעֲבוֹת הַגּוֹיִם וַיִּטְמְאוּ אֶת־בַּיִת יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלַם:</p> <p>15 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד מַלְאָכָיו הַשָּׁכֵם וְשָׁלוּחַ כִּי־חָמַל עַל־עַמּוֹ וְעַל־מַעֲוֹנוֹ:</p> <p>16 וַיְהִיו מְלָעִיבִים בְּמַלְאָכָיו</p>	<p>18 בְּעֶשְׂרִים וָאֶחָת שָׁנָה צָדְקָהּוּ בְּמַלְכוֹ וָאֶחָת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ חַמְיִשָּׁל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנֹתָהּ: 19 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹנָדָן:</p>	<p>1 בְּעֶשְׂרִים וָאֶחָת שָׁנָה צָדְקָהּוּ בְּמַלְכוֹ וָאֶחָת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ חַמְיִשָּׁל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנֹתָהּ: 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹנָדָן:</p>

<p>הַאֱלֹהִים וּבְזוּיִם דְּבָרָיו וּמִתְעַתְעִים בְּנִבְאָיו עַד עֲלוֹת חַמַּת יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד־לְאֵין מִרְפָּא:</p> <p>17 וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מִלְחָמָה כְּשֶׁדַיִּים נִתְהַרְגוּ בַחֲזֹרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשָׁם וְלֹא חָמַל עַל־בְּחֹור וּבַחֲזֹלָה יָקָן וַיִּשֶׁשׂ הַכֹּל נֶתַן בְּיָדוֹ:</p>	<p>20 כִּי עַל־אֶף עַד־הִשְׁלַכְנוּ יְהוָה הַיְתָה בִירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה אֹתָם מֵעַל פְּנֵי וַיִּמְרֹד צִדְקָתוֹ בְּמִלְחָמָה בְּכָל־ס</p>	<p>3 כִּי עַל־אֶף יְהוָה הַיְתָה בִירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה עַד־הִשְׁלִיכּוּ אֹתָם מֵעַל פְּנֵי וַיִּמְרֹד צִדְקָתוֹ בְּמִלְחָמָה בְּכָל־</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4.4.3.2. 우리말 대조 본문

시드기야의 통치

대하 36:11-17 // 왕하 24:18-20 // 렘 52:1-3

대하 36	왕하 24	렘 52
<p>11 시드기야가 왕이 되었을 때에, 그는 스물한 살이었다. 그는 예루살렘에서 열한 해 동안 다스렸다.</p> <p>12 그는 주 그의 하나님께서 보시기에 악한 일을 하였다. 그는 주의 입에서 나오는 말씀을 선포하는 예레미야 예언자 앞에서 겸손하지 않았다.</p>	<p>18 시드기야가 왕이 되었을 때에, 그는 스물한 살이었다. 그는 예루살렘에서 열한 해 동안 다스렸다. 그의 어머니 하무달³⁾은 립나 출신으로 예레미야의 딸이다.</p> <p>19 그는 여호야김이 하였던 것과 똑같이, 주께서 보시기에 악한 일을 하였다.</p>	<p>1 시드기야가 왕이 되었을 때에, 그는 스물한 살이었다. 그는 예루살렘에서 열한 해 동안 다스렸다. 그의 어머니 하무달은 립나 출신으로 예레미야의 딸이다.</p> <p>2 그는 여호야김이 하였던 것과 똑같이, 주께서 보시기에 악한 일을 하였다.</p>

13 느부갓네살은 강제로, 그 [시드기야]가 하나님의 이름으로 충성을 맹세하도록 하였다. 그는 [시드기야는 억지로 충성을 맹세하였지만,] 마침내 [느부갓네살 왕에게] 반항하기까지 하였다. 다른 한편으로, 그 [시드기야]는 고집을 부리며, 조금도 뉘우치지 않고, 주 이스라엘의 하나님께로 돌아오지 않았다.

14 지도급 인사들인 제사장들과 일반 백성도 크게 죄를 지어¹⁾, 이방의 모든 역겨운 일을 따라 하였으며, 마침내 그들은 주께서 자신의 것으로 기록하게 하신 예루살렘 성전을 더럽히고 말았다.

15 그들의 조상의 하나님이신 주께서 그들과 그 성전을 구원하실 뜻으로, 자신의 백성에게 예언자들을 보내시고 또 보내셨지만,

16 그들은 하나님의 특사를 조롱하고, 그 [하나님]의 말씀을 무시하고, 그 [하나님]의 예언자들을 비웃었다. 그러다가 마

20 예루살렘과 유다가

3 예루살렘과 유다가

<p>침내, 자신의 백성을 향한 주의 분노가 치솟으시니, 백성을 바로잡을 길이 전혀 없었다.</p> <p>17 그가 [하나님께서] 바빌로니아²⁾ 왕을 불러다가 그들 [자신의 백성]을 치게 하셨다. 그래서 그는 [왕은] 그들 [유다]의 젊은이들을 그들의 성전에서 도둑치는 대로 칼로 쳐죽였다. 그는 [왕은] 잔인하였다. 젊은이나 늙은이, 여자나 남자를 가리지 않았다. 그는 [하나님은] 이렇게 [자신의 백성] 모두를 그 [왕]의 손에 넘기셨다.</p>	<p>주님을 그토록 진노하게 하였기 때문에, 그는 [주께서는] 마침내 그들을 그의 [주님] 앞에서 쫓아내셨다. 시드기야가 바빌로니아 왕에게 반기를 들었다.</p>	<p>주님을 그토록 진노하게 하였기 때문에, 그는 [주께서는] 마침내 그들을 그의 [주님] 앞에서 쫓아내셨다. 시드기야가 바빌로니아 왕에게 반기를 들었다.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------

- 1) 케레로 읽음
- 2) 케레로 읽음
- 3) 케레로 읽음